



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa). xeral			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciación expresiva no quadro da tradución (o que require o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos compostos en luso-brasileiro).	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33	B2 B9
Analizar textos do punto de vista do tradutor profesional, determinando-se, así, à vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	A17 A27 A32	B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconecer num texto-fonte composto en inglés, e en relación à lingua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27	B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos géneros e campos.	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27	B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadadas nas TIC.	A5 A8 A14 A15 A22	B4 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A10 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

**Contidos**

Tema	
Caraterización da tradución no seu enquadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipología da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego enquanto lingua-alvo da tradución	Degradação e regeneração do léxico galego: habilitação em galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintáticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçons condicionais, perfectividade, formação dos complementos directo e indirecto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introdución à tradución de textos adscritivos aos (sub)géneros [artigo de enciclopedia geral], [anúncio publicitário], [artigo jornalístico noticioso], [editorial jornalístico], [artigo de divulgação científica] e [livro de divulgação científica].

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6

Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alumnado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por c. 6 alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manejados nos exercicios.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manejados nos exercicios.	15
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de unha encomenda de tradución, a qual visa reproducir as condicións da práctica profesional.	40
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continúa* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, entende-se que un alumno opta polo regime de avaliación continúa (o máis recomendável nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continúa (prova teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continúa, o alumno deberá atingir, no mínimo, unha frecuencia de aulas de c. 80% e obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial (30% da clasificación global), na encomenda de tradución individual (40%) e no traballo en equipo (30%); nom

obstante, no caso de a média aritmética ponderada das classificações na prova teórico-prática inicial e na encomenda de tradução individual ser inferior a 4,9 pontos, a classificação global será, no máximo, de 4,9 pontos. Os alunos que não superarem a avaliação contínua mediante as atividades referidas deverão realizar o *exame oficial da convocação de julho* ou acolherem-se aos regimes de avaliação de sucessivas convocações. (A prova teórico-prática inicial será realizada durante a quarta semana letiva de novembro, a encomenda de tradução individual será lançada no 11 de dezembro [com entrega da tradução a 18 de dezembro] e o trabalho em equipa será exposto e entregue a 13 de janeiro).

O *exame único* da disciplina (convocações de dezembro [11 de dezembro, 9-11 h, sala C1 da FFT] e julho [data, hora e lugar estabelecidos pelo Decanato]) consta de uma parte teórico-prática a redigir em galego (40% da classificação numa média aritmética ponderada) e de outra prática (60%), a qual consiste na tradução para galego, a realizar no prazo de vários dias no quadro de uma encomenda de tradução, de um texto pragmático redigido em inglês.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Dicionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).

AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]

- - -

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

]

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

- - -

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

## 2. LEITURAS OBRIGATÓRIAS

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

---